

The Principles of Literary Translation

文学翻译原理

(修订版)

张今 张宁 著

清华大学出版社



The Principles of Literary Translation

文学翻译原理

(修订版)

张今 张宁 著

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《文学翻译原理》(第一版)是在辩证唯物主义和历史唯物主义的指导下,根据翻译研究的第一次转向(即文艺学转向)的理论成果和第二次转向(即功能转向)的理论成果,在20世纪80年代撰写而成的。现在,作者又吸收了翻译研究的第三次转向(即文化学转向)的理论成果,对第一版进行了全面修订。修订版中既包括微观翻译研究的成果,也包括宏观翻译研究的成果,在文学翻译理论体系的建构方面独树一帜。

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

本书防伪标签采用特殊防伪技术,用户可通过在图案表面涂抹清水,图案消失,水干后图案复现;或将表面膜揭下,放在白纸上用彩笔涂抹,图案在白纸上再现的方法识别真伪。

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译原理/张今,张宁著. —修订版. —北京:清华大学出版社,2005.8

书名原文:The Principles of Literary Translation

ISBN 7-302-11073-5

I. 文… II. ①张… ②张… III. 文学-翻译-翻译理论-汉、英 IV. I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 050709 号

出 版 者: 清华大学出版社 地 址: 北京清华大学学研大厦

<http://www.tup.com.cn> 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 客 户 服 务: 010-62776969

责任编辑: 吴 锦

版式设计: 刘祎淼

印 装 者: 北京鑫海金澳胶印有限公司

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 170×230 印张: 19.5 字数: 324 千字

版 次: 2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-11073-5/H·652

印 数: 1~4000

定 价: 29.00 元

*The Principles of
Literary Translation*

高序

我对文学翻译完全是门外汉,对张今同志的这部大作,不敢妄加评论。但是,作者一定要挽我写序,盛情难却,只好冒昧地说一点粗浅感想。

张今同志从哲学和美学的高度,研究了文学翻译中的各项基本问题,尝试建立马克思主义的文学翻译原理体系。我以为这个体系全面而深刻,是独到的。作者对辩证法运用得十分娴熟,澄清了这一领域内种种形而上学的见解,尤其难能可贵。

本书的特色,我想可以概括为三点:

第一,书中阐述的文学翻译原理体系是一个开放性的体系。应该说,具体翻译经验的哲学和美学概括是最高层次的概括。但是,这个体系并不排除从其他角度(如语言学角度、心理学角度、交际学角度、信息论角度、文化符号学角度等)进行研究。它可以包容,但不能代替从其他角度作出的概括。

第二,书中对中国传统译论,如直译意译说、信达雅说、神似说、化境说等等,既不全盘否定,也不依样画葫芦,而是采取了继承和创新的态度。

第三,书中阐述的翻译原理,是前人经验和作者经验的结晶,因此,同翻译工作者的实际感受是吻合的。翻译工作者读起这本书来,会有亲切之感。

本书论述深入浅出,文笔清晰流畅。这同作者的另一学术著作《英汉比较语法纲要》,又是一脉相承的。据我所知,作者的研究计划中还有一些题目。希望他获得更多的成果,写出更多好书来。

再说一遍,以上云云,只不过是有一点粗浅看法,未必能点出全书之长,谨以此就教于广大读者。是为序。

高 崧

1987年8月于北京

*The Principles of
Literary Translation*

董序

在张今同志新著《文学翻译原理》一书的校样面前,我展读之余,不禁感到又高兴,又惭愧。

高兴的是“皇天不负有心人”,历经坎坷而孜孜不倦的张今同志,终于把他四十年译事经验写成书出版了。这对张今同志来说,固然是件值得高兴的事,就是对中国的翻译界来说,恐怕也是件值得庆贺的事。因为据我所知,时下坊间有关翻译理论或技巧之类的书固多,但出诸像张今同志那样有多年实践经验者之手的却甚少。它们多半是教科书式的东西,或者引经据典,或者罗列名目,看来洋洋大观,但很少有“切肤之痛”的经验,有的却是“隔靴搔痒”的空话,因此读来使人觉得蛮不是那么一回事。

我历来不甚相信《尺牍大全》、《小说作法》之类的手册,因此对于所谓的翻译理论和技巧也然。总觉得你如真正掌握——请注意是真正掌握,不是粗通——了两种语言,就自然有比较的能力,也就是翻译的能力。不具备这条件,再多读翻译教程也属枉然;而具备了这条件,再加以经验的摸索和积累,无师也可以自通。因此多年来很少在这方面下工夫,甚至也不主张别人下工夫。虽然我曾曾在学校里一晃十多年,却从来没有开过翻译课,一半是因为自己肚子里没有货,一半也是不愿误人子弟。

但是在张今同志身上,我却遇到了一个例外,这例外也不是从今日始。我同张今同志相交已快四十年,今天我犹记得我们一起赶早摸黑的共事情景。我的粗枝大叶、浅尝即止的毛病,如果说今天稍有改正的话,多半也是当时在张今同志(当然还有萧希明和言彪两同志)的一丝不苟的作风影响下改过来的,而其中尤以张今同志给我的帮助为大。他在翻译上精益求精、力求神似的精神,始终是

我学习的榜样。

后来我们两人共处逆境，他的遭遇比我尤为不幸。但是偶尔见面或书信往来，张今同志总是乐呵呵地畅谈他在学术上的追求和进展，很少有像我那样牢骚满腹的，相反倒是对我劝慰有加，愿与共勉，而按当时处境来说，无论在哪一方面——尤其在工作条件上——我都比他优越多了。语云“文章穷而后工”，这也许就是张今同志比我有出息的缘故吧。我的惭愧，就在于此。

我不想多说张今同志的这本新著，有心人读后自会得出自己的结论来的。张今同志殷殷要我作序，无非是为了纪念我们相濡以沫的友谊。我义不容辞，故略缀数语如上。

董乐山

1987年9月2日于

不问春夏秋冬楼

*The Principles of
Literary Translation*

刘序

我和张今同志相知数十年,他给我印象最深的地方是,他长于理论思维,善于把经验材料组织成理论体系。

他是怎样培养和发展自己的理论思维能力的呢?

当我以这个问题询问他的时候,他回答说:“这是由于我的特殊经历的缘故,也是由于各种因缘巧合的缘故。”

原来,他在青年时代就向往马列主义,读过不少马列主义哲学著作;他又爱好文学,读过不少中外文学名著;为了升学,数学也学得比较扎实。因此,他在青年时代就奠定了从事科研工作的基础,有了一定的哲学准备、数学准备和语言文化准备。在这三种基本准备中,他认为,哲学准备最为重要,因为只有哲学才能启迪人的智慧。他十分欣赏有人替爱因斯坦归纳出来的创造过程模式:

经验—直觉—创造性设想—逻辑推理—结论

他认为,这个公式充分说明了直觉和灵感对科学研究是多么重要,从而也充分说明了哲学准备对科学研究是多么重要。至今他还常说,他的基本准备远远不够深厚,以致大大限制了他的研究工作的广度和深度。

参加工作以后,他努力钻研业务,博览群书,尤其注意各学科的方法论。他十分重视方法。他常说:“一个方法就是一本书,一个学派。”

张今同志还有自己独特的研究方法。他常说,他的研究方法是从毛泽东同志那里学来的。毛泽东同志在大革命时期和土地革命时期积累了丰富的政治和军事斗争经验。到了延安以后,他开始把这些经验上升为理论。他根据自己的经验认为该怎么说就怎么说,而不管前人怎么说。张今同志大致也采取了这样的方法。他根据自己的经验,认为该怎么写就怎么写,不管别人是怎么说的。因

文学翻译原理（修订版）

此,他总是独抒己见,有自己独特的声音,不抄袭外国人或本国人的东西。等他的理论体系形成以后,他再去阅读前人的著作,从中吸取营养,藉以修改或补充自己的体系。这种偏重于总结个人经验的研究方法有一定的局限性,但也有一个好处,那就是不致陷入前人的圈圈而无法自拔。他认为,摆脱前人框框的最好办法,就是不往那个框框里跳。他说:“我的研究方法只是许许多多方法中的一种,也许只适合于我自己,而不适用于别人。”

张今同志一再嘱我写序。我没有什么好说,只能就平日所知,介绍一下他的治学经验。我深信,这些治学经验对于青年一代会有一定的参考价值,对于读者深入理解本书的内容,也会有一定的帮助。我的介绍难免挂一漏万,如有不当之处,还望张今同志和广大读者批评指正。

刘炳章

1987年7月于罗马

*The Principles of
Literary Translation*

第一版序言

广大的读者,不管是不是懂得外国语,能不能直接接触原著,都是一样地希望读到能够真实地再现原作艺术意境、深深打动他们心弦的文学译品。

怎样才能拿出这样的文学译品来呢?

在这背后,隐藏着翻译艺术的秘密。揭示这个秘密就是文学翻译理论的任务。这个秘密不是别的,它也是整个艺术的秘密的一部分。从西塞罗和贺拉斯^①到现在,关于这个秘密,人们已经讨论了两千年。但是,只是到了马克思主义哲学和美学高度发展的今天,只是到了现代语言学高度发达的今天,我们才有可能开始逐步建立真正科学的文学翻译理论。

科学的文学翻译理论首先应当建立在马克思主义的哲学和美学的基础上;因为翻译艺术是一种极其复杂的现象,只有依靠马克思主义哲学和美学原理,才能摆脱对于翻译问题的种种形而上学的见解。科学的文学翻译理论还应当建立在现代语言科学的基础上;因为文学翻译理论离开语言学基础,就往往陈义过高,流于玄妙。科学的文学翻译理论还应当以各种有关的学科(如文艺学、心理学、逻辑学、阐释学、教育学、社会学、人类学、信息论、符号学、各门思维科学等等),作为自己的理论基础。离开这些,文学翻译理论也有失去自己的科学基础的危险。

这样的文学翻译理论应当是前人和当代翻译思想和实践经验的科学概括;它应当具有严整的科学体系;它应当包括诗歌、散文、小说、戏剧、电影、歌曲等各

^① 西塞罗是古罗马的著名散文学和演说家。贺拉斯是古罗马的著名诗人。他们是世界翻译思想史上最早探讨翻译问题的两位学者。

种体裁的文学作品的翻译原理；它应当包括各种外语译为汉语和汉语译为外语的原理；它应当从世界第一流的名著名译中选取最典型、最能说明问题的例证。

为了达到这个目的，研究者必须精通多种外语，深入研究世界和中国的翻译和翻译思想史，尽读中外一切有影响的名著名译，并且在吸收前人成果的基础上，形成中国自己的马克思主义的翻译理论体系。这项工作确是一项长期的、艰巨的工程，绝非一人之力所能奏效，也绝非几年之功所能奏效。

按照这样的思想和要求，这本小书只能说是起了一个头，好像是要盖一座金碧辉煌的大厦，现在只是画了一张粗略的草图。因为，在本书中，作者只是对文学翻译理论的一个分支——文学翻译原理，作了一次最粗浅、最简略的探讨。立论和例证的深度和广度都是极其不够的。可以说，本书只是一种抛砖引玉的尝试，真正深入细致的研究还有待将来。

翻译界前辈吕叔湘同志和河南大学教授张明旭同志在体弱多病的情况下，审阅了本书手稿，并在研究文学翻译原理的态度和方法方面，给予我很多宝贵的指示和鼓励。前辈学者的教诲，使我十分感动。我愿在此表示深切谢意。此外，好友金敏之、高崧和刘炳章同志对我多方鼓励和帮助，我也愿在此表示谢意。

作者学识浅薄，经验短缺，只是由于对文学翻译原理发生浓厚兴趣，才尝试写出这本小书来。书中自然难免有不成熟、不妥当的见解。作者诚恳地希望读者给予指正。

张 今

1986年10月

*The Principles of
Literary Translation*

修订版序言

《文学翻译原理》(修订版)终于快要出版了。我想首先在这里向清华大学出版社的同志们,表示深切的谢意,感谢他们为这本书的出版提供的帮助。我尤其要感谢责任编辑吴锦女士,她为本修订版付出了辛苦的劳动。

我对《文学翻译原理》一书怀有特殊的感情。这不仅是因为“敝帚自珍”的缘故,更重要的还是因为,它是一支火把,我从翻译界前辈手中接过它,并高举着它,在中国译学发展的历程中,一直奔跑了40年,到修订版出版时为止,终于跑完了我应该跑的一段路程。中国译学的事业,就像一支高举火把游行的队伍,从1700年前的三国时代就出发了,最初只有少数人参加,到今天已经发展为一支浩浩荡荡的大军。今后,还会有更多的人参加到这支大军中来。我是怎样参加到这支火把游行队伍中来的呢?说来,还有一个颇富传奇色彩的故事。

20世纪60年代初,我从农场回到阔别多年的故乡安阳市。我开始为商务印书馆译书,主要是翻译和校订外国哲学社会科学著作,藉以维持生活。那时我每年翻译一本书,就可以获得一笔丰厚的稿酬,可保全年生活无虞。因此,我每年都有半年时间赋闲在家。我想利用这段闲暇时间写一本关于翻译理论的书。可是,我不知道这样一本书该怎么写。于是,我就在1962年秋天专程去北京拜访董秋斯先生。董先生是20世纪50年代发行的唯一译学杂志《翻译通报》的主编,又是《译文》杂志的副主编和编委。他曾经在《翻译通报》第2卷第4期上,以《论翻译理论建设》为题发表长文,发出了建立翻译学的号召。而我本人也是在1951年第一届全国翻译工作会议以后,才开始研究翻译理论的。到了董先生家里,我先向董先生介绍了我的情况,说明来意,请他指教。董先生沉吟了片刻说:“我相信你能写出这样一本书来。你不是能把大部头的外国社科著作翻译过来

吗?翻译外国社科著作,是把外国人的思想用中文写出来。你难道不能用中文把自己的翻译经验写出来?现在,中小城市中学图书馆都有外国文学名著译本。你再找到原本,对照研究,一定能大有收获。你还年轻(那一年,我刚好35岁),又有十多年的翻译经验。下几年工夫,一定能把这本书写出来。至于这样一本书究竟该怎么写,我可以坦白地告诉你,我也不知道该怎么写。如果我知道,我早就把书写出来了,还用你来写吗?”临别时,董先生握着我的手说:“我祝你成功!”董先生发自内心的坦诚教诲,使我深受鼓舞,也帮助我树立起自信心。1962年和1963年,我每年都花半年时间,到文津街北京图书馆去搜集资料。就这样,我把北京图书馆馆藏的外国翻译理论著作和英汉对照的图书都看了个遍,还旁及哲学、美学、文艺理论、逻辑学、心理学、教育学、文化学、电影理论、音乐表演理论、戏剧理论,包括前苏联的斯坦尼斯拉夫体系、巴甫洛夫学说、国画理论、外国绘画理论……,可以说是“博览群书”。在读了这么多书以后,一个文学翻译的理论体系就在我的脑海中形成了。1964年,我开始写作,一共写了三稿。第三稿已经差强人意,像个样子了。我把这个稿本寄给吕叔湘先生,请他赐教。吕先生对这个稿本很感兴趣,并向我提出一些宝贵意见,包括把书名由“翻译美学”改为通俗的“文学翻译原理”等。我根据吕先生的意见,对第三稿进行了修改,形成第四稿,又把第四稿寄给了文学大师沈雁冰先生。沈先生亲笔回我一信(原件仍在),说是已把书稿转送作家出版社。由于我当时无法通过“政审”关,3个月后,出版社退回书稿说:“经研究,决定不予出版”。这样,书稿就一直在箱底压着,历时25载,直到打倒“四人帮”以后,才于1987年正式付梓。在付梓以前,我又对第四稿进行了修订,是为第五稿。屈指算来,今天这个修订版应该是第六稿了。

中国的学问,包括中国译论,是在东方这块神奇的土地上成长起来的,世世代代薪尽火传。它具有中国的气派、中国的风格、中国的特色,在世界上独树一帜。我们完全不必唯西方的学问(包括西方的译论)马首是瞻。要知道任何一种文化、任何一种语言,在它接受外来文化、外来学问的时候,都有被改变、被同化乃至被吞噬的危险。我们所引进的东西完全有可能把我们征服,使我们变成畸形人,即“精神上的假洋鬼子”,这绝不是危言耸听。在中国当代的文化界,的确出现了种种把中国传统学问弃之如敝屣的征兆。另一方面,我们当然也不能因噎废食,故步自封。我们必须顺应时代潮流大量吸纳外国文化的好东西,使之和中国文化的好东西融合起来,藉以丰富中国文化,发展中国文化,把中国文化提高 to 更高水平。这就是我对中国文化——包括中国译学——的一些根本性的

看法。

最后,我还想就本书的一些技术性问题,向读者作一些说明。和第一版相比,修订版吸收了翻译研究第三次转向(即文化学转向)的理论成果,在第三章中增补了关于马克思主义哲学诠释学要点的论述和关于原型—模型论要点的论述,在第十章中增补了关于文学翻译操作规程和操作规则的论述。在其他地方,我们只作了少数文字上的修改,没有作什么大的变动,以存历史之真。书后附录中增补了小女张宁同志在我本人和杨莉藜博士的指导下所撰写的一篇论文。我所以要增补这篇论文,是因为这篇论文对直译和意译问题的分析已经比本书第十一章第五节“直译与意译之争”大大前进了一步,可供读者参考。为了鼓励她,我把她的名字也列在著作者名下,希望读者见谅。

《文学翻译原理》(第一版)和修订版之间,相隔了18年。世事已经有了很大变化。在当年为本书写序的三位老友当中,原商务印书馆高崧副总编辑和原中国社会科学院美国研究所董乐山研究员已经先后去世。原新华通讯社刘炳章高级翻译和我都已接近耄耋之年。追忆往事,感慨万端。我只希望能多活几年,完成我自己的研究计划,为中国文化再作一些微薄的贡献。

最后,希望广大读者像往常一样,对这个修订版提出宝贵的意见,谢谢。

张 今

2004年4月4日于河南大学

*The Principles of
Literary Translation*

目 录

V 高 序

VI 董 序

IX 刘 序

XI 第一版序言

XII 修订版序言

1 第一章 导论

第一节 文学翻译原理是文学翻译理论的一个分支 1

第二节 文学翻译原理的实践意义 2

3 第二章 文学翻译是一门艺术

第一节 翻译的性质及分类 3

第二节 翻译是科学,还是艺术? 8

第三节 文学翻译的艺术本质和社会作用 10

14 第三章 文学翻译的实践过程

50 第四章 文学翻译中的思想性

55 第五章 文学翻译中的真实性

第一节 细节真实 56

第二节 社会真实 64

第三节 艺术真实 68

第四节 同等效果问题 72

81 第六章 文学翻译中的风格性

第一节 风格的性质及其表现形式 81

第二节 译者风格和作者风格的关系 85

第三节 怎样再现作者的风格 91

106 第七章 文学翻译中的内容和形式

第一节 原文艺术内容和语言形式同译文艺术内容和语言形式的关系 106

第二节 把原作艺术意境作为探求译文艺术内容和语言形式的出发点 117

第三节 寻找完美的语言形式 121

第四节 客观忠实性的意义 127

第五节 内容和形式的相互推移 131

第六节 整体和细节的辩证统一 138

147 第八章 文学翻译中的民族性和语言自然性

第一节 文学译品的民族性 147

第二节 文学译品的语言自然性 151

160 第九章 文学翻译中的历史性和时代性

第一节 文学译品的历史性 160

第二节 文学译品的时代性 162

166 第十章 文学翻译中文化特点的逐译

222 第十一章 翻译方法、翻译标准和翻译思想

第一节 历史上的三种翻译方法 222

第二节 我们的翻译方法——现实主义和浪漫主义相结合的翻译方法 224

第三节	我们的翻译标准——真实性、思想性和艺术性	224
第四节	可译论与不可译论之争	230
第五节	直译与意译之争	232
第六节	泰特勒的翻译思想	236
第七节	阿诺德的翻译思想	237
第八节	费道罗夫的翻译思想	239
第九节	奈达的翻译思想	241
243	第十二章 文学翻译工作者的职责和修养	
	第一节 文学翻译工作者的职责	243
	第二节 文学翻译工作者的修养	245
246	附录 从语言学角度看直译与意译(张宁)	
291	主要参考文献	

第一章

导 论

第一节 文学翻译原理是文学翻译理论的一个分支

文学翻译理论是一门研究文学翻译的性质和一般规律的科学。

文学翻译原理是文学翻译理论的一个分支。它从美学角度研究文学翻译作为艺术创造过程的实质和一般规律,也可以叫做翻译艺术学或翻译美学。

除文学翻译原理外,文学翻译理论还包括另外三个分支:文学翻译技巧,文学翻译和文学翻译思想史以及文学翻译批评。

文学翻译技巧从语言学角度研究从一种语言到另一种语言的具体翻译方法,特别着重于对比两种语言在思想表现方式上最普遍、最典型的差异,以便从中找出一般规律来。在翻译技巧的研究从经验层次上升到科学层次的时候,我们就可以称之为翻译语言学。翻译语言学应当分为四个分支:翻译句法学,翻译语义学,翻译语用学和翻译修辞学。

文学翻译和文学翻译思想史研究翻译事业和翻译思想的历史发展情况,它是翻译实践的历史经验的总结。

文学翻译批评运用马克思主义哲学和美学的观点和方法,来对文学翻译领域中的各种现象(翻译家的文学翻译作品、翻译思想和翻译风格以及翻译研究中存在的各种问题),进行分析和评价,帮助读者理解文学翻译作品,并帮助翻译家更好地从事翻译工作。

文学翻译理论的四个分支是互相促进、密不可分的。但是,中心环节则是文学翻译原理。翻译技巧脱离翻译原理的指导,必然走向公式主义和经验主义;不根据正确的理论原则来研究翻译和翻译思想史,也不可能有很多成效。翻译批